

二二八事件 ê 真相 (台灣青年第六號二二八特集號)
原文 tī 台灣青年第六號 (February, 1961) 第 18 頁~第 127 頁
台文選譯之三 翻譯: 嬰孫

翻譯者簡單介紹本篇 ê 內容

台灣青年第六號是二二八特集號。引起二二八事件 ê 導火線是發生 tī 台北市。有關台北市 kap 其他各地方爆發事件 ê 經過, 已經 tī 選譯之一 kap 之二有詳細 ê 介紹, 本選譯之三 beh 繼續介紹 chhōa 頭 ê 人物 kap 愛出風頭 ê 投機者。Hiah-ê chhōa 頭 ê 人有 hông 列入 tī 黑名單 (第 53 頁~第 54 頁) 內面。愛出風頭 ê 投機者, 本篇 kā 號作牛頭馬面, 親像: 蔣渭川 (第 23 頁)、林頂立 (第 98 頁)、李萬居 (第 92 頁)、劉啓光 (第 79 頁)、黃朝琴 (第 104 頁)、謝南光 (第 57 頁) kap 彭孟緝 (第 127 頁)。

一 Chhōa 頭 ê 台灣人政治家

黑名單 ê 台灣人政治家

台北發生二二八事件 ê 消息真緊就傳到台灣逐所在。領導人物大部分是 tī 日本結束對台灣 ê 統治了後重新出現 ê 政客, 小部份是新出現 ê 政治家, tī 「Hông 掠去 ê 出名人名單」內面有 in ê 記錄。其中受過刑 ê 人記錄 tī 「指名逮捕名單」, ah 判死刑 ê khng tī 「Hông thài 死 ê 出名人名單」頂面。

眞 chē 台灣人政治家因為牽涉著指導二二八事件犧牲 in 寶貴 ê 生命, 致使台灣白白損失眞 chē 精英。『Hông thài 死 ê 名單』內底有 47 人。M-kú 整個來講, he 干單是幾粒 á 石頭 nā-niā, 全台灣犧牲生命 ê 人數超過一萬人, 咱絕對 bē 使 bē 記得。中國政府所採取 ê 惡霸殖民政政策有夠慘忍 kap 夭壽, in 竟然 kā 從來無參與過事件 ê 人, ka-na 認定 in tī 未來有可能 chhōa 頭對抗政府, mā thài-thài 死。

『指名逮捕名單』是高等法院 tī 西元 1947 年 6 月 5 日所發表 30 重大犯人, 罪名是叛亂罪。眞龜怪 ê 代誌是名單 ê 內底竟然有列入 2 個月前事件中已經 hō in 拍死 ê 人。中國 ê 法院親像稻草人, 干單會曉代替恐怖機關發言 nā-tiāⁿ, 其實恐怖機關 ê 指揮者就是彭孟緝。

Hâng 掠去^出名人名單

林宗賢 (參政員, 中外日報董事長) 林糊 (台中縣參議員)
郭國基 (省參議員) 林金聰 (高雄市參議員)
林日高 (省參議員) 郭萬枝 (高雄市參議員)

洪約白 (省參議員)	詹榮岸 (高雄縣參議員)
馬有岳 (省參議員)	陳崑崙 (高雄縣參議員)
潘渠源 (台北市參議會副議長)	饒維岳 (台中地方法院推事)
駱水源 (台北市參議員)	葉作樂 (台中地方法院推事)
簡聖育 (台北市參議員)	陳世榮 (台中地方法院檢察官)
黃火定 (台北市參議員)	賴耿松 (台中地方法院推事)
陳華宗 (台南市參議會議長)	鄭松筠 (花蓮地方法院檢察官)
蔡丁贊 (台南市參議員)	賴遠輝 (台中監獄典獄長)
吳新榮 (台南縣參議員)	林有福 (台中地方法院書記)
林連城 (台中市參議員)	蔡玉杯 (台中地方法院書記)
陳萬福 (台中縣參議員)	陳長庚 (台中地方法院書記)
蔣垂勝 (台中市圖書館長)	莊孟侯 (三青團台南分團總幹事)
黃師樵 (新竹縣圖書館長)	鍾逸仁 (和平日報嘉義分社主任)
林克繩 (台中市消防隊副隊長)	蔡鐵城 (和平日報記者)
郭四川 (台南工學院教授)	

Hông 列入通緝 ê 台灣人(注明*記號 ê 人，猶 bōe 列入通緝名單 tō hông 拍死)

蔣渭川	謝雪紅	張晴川	黃朝生*	蘇新	徐春卿*
王名貴	陳旺成	王添丁*	白成枝	呂伯雄	李仁貴*
林連宗*	駱水源	廖文毅	廖文奎	鄧進益	廖進平*
陳屋*	潘梁源	陳篡地	陳瑞安	張忠識	張步曲
林日高	林樑材	王萬得	潘欽信	顏欽賢	郭國基

Hông thài 死 ê 台灣人(注明*記號 ê 人，chhōe 無屍體)

林茂生*(參政員,台大教授,民報社長)	林桂瑞*(律師)
王添丁*(省參議員,台北茶商公會長)	李瑞漢*(律師)
陳炘(台灣信託及大公企業公司董事長)	李瑞峰*(律師)
黃媽典(省商會連合會常務理事)	施江南*(醫師)
林連宗*(國大代表,省參議員,律師)	顧尚太郎(醫師)
張七郎(國大代表,醫師)	郭章垣(宜蘭醫院長)
楊元丁(基隆市參議會副議長)	陳能通*(淡水中學校長)
葉秋木(屏東市參議會副議長)	黃阿純*(淡水中學教員)
黃朝生*(台北市參議員,醫師)	蘇耀邦(宜蘭農學校長)
李仁貴*(台北市參議員)	張宗仁(花蓮中學校長,張七郎 e5 大孝生)
陳屋*(台北市參議員)	張東仁(花蓮中學教員,張七郎第 3 孝生)
徐春卿*(台北市參議員)	宋斐如*(人民導報社長,前長官公署教育處副處長)

黃賜(高雄市參議員)
王石定(高雄市參議員)
許秋粽(高雄市參議員)
陳澄波(嘉義市參議員,畫家)
潘木枝(嘉義市參議員)
盧炳欽(嘉義市參議員)
柯麟(嘉義市參議員)
吳鴻棋*(台北高等法院推事)
王育霖*(建國中學教員,民報法律顧問,
前新竹地方法院檢察官)
林旭屏*(前公賣局課長)
湯德章(台南市人民保障委員會主任
市參議員,律師)

吳金練*(新生報日文版總編集)
阮朝日*(新生報社總經理)
林界*(新生報印刷廠長)
邱金山(新生報高雄分社主任)
蘇憲章(新生報嘉義分社主任)
沈瑞慶(新聞記者)
廖進平*(政治建設協會理事)
徐光明(高雄市敵產清查室主任)
許錫謙(三青團長花蓮分團總幹事)
陳復志(三青團長嘉義分團總幹事)
曾鳳鳴(高雄人,經歷不詳)
林介(高雄人,經歷不詳)

二 牛頭馬面 ê 投機者

半山

牛頭馬面 ê 台灣人投機者，有真 chē 人是半山。第二次世界大戰 ê 中間，有台灣人渡去中國，tī 重慶國民政府服務(備註八)。第二次世界大戰結束了後，hiah-ê 人 tòe 國民政府轉來接收台灣，繼續替國民政府盡忠服務，這人 hōng 叫作半山。In 有人估著好官位，靠勢替中國政府作走狗。所以半山這句話有包含台奸 kap 輕視 ê 意思。出名 ê 半山中間官運 khah 好 ê 有黃朝琴、連震東、劉啓光等。Ah 官運歹 ê 人有林頂立、謝掙強、蘇紹文、林忠等。

Hiah-ê 半山--ê 中間其實 mā 有人因為對中國真盡忠，支持中國接收台灣，khiā 起來 kap 日本帝國主義相拚。Khah 有代表性 ê 就是黃國書 kap 王民寧，in 渡去中國了後，koh 去日本留學讀士官學校，後來作軍人 chham 日本軍相戰。Ah 李萬居是參加對日本 ê 情報工作。論真講，in 是反對日本帝國主義 ê 好漢。

林頂立

有一陣台灣人專門利用二二八事件 teh 替中國政府作走狗，in tùi hia 得著地方政治界 ê 地位 kap lián 大錢。這陣人 ê 代表人物會使講是林頂立。林氏是雲林縣人，聽人講伊去上海讀冊，後來 koh 去日本留學，明治大學畢業。第二次世界大戰 ê 時，伊 tī 廈門作日本軍 ê 情報員。有一擺轉來台灣，tī 請人客 chham 同鄉 kap 台大學生作伙食飯 ê 時，kā 人臭彈講伊真信佛教，落袋仔內不管時有一仙佛祖，若是有重大 ê 代誌 tih-beh 發生 ê 時，佛祖會起 tín 動 kā 伊暗示。有一擺伊去金門，忽然間落袋仔內底 ê 佛祖開始 tín 動起來，伊感覺有危險，趕緊走去中國。後來才知伊 teh 作中國 kap 日本 ê 雙面間諜，日本憲兵 beh 來掠。第二次世界大戰結束了後，伊大方大方轉來台

灣。聽人講伊 ê 身分是衛戍司令部政治部調查課長。In ê 辦公所在是 tī 淡水河邊 ê 一間真大 ê 建築物，人叫作「軍艦大樓」，內底規陣人攏是 tùi 廈門來 ê 特務 kap 萬華地區 ê lô-môa。台北市 ê 民衆有理由相信林頂立指揮製作二二八事件台北市 ê 烏名單，伊 ê 部下出去掠人轉來 thâi 死，屍體 tàn 落淡水河。為著 beh 消滅證據，連出手 thâi 人 ê 人 mā 作伙 kā 拍死。

這個國家雖然有法律，m̄-kú 法官攏無照規矩 teh 裁判，民衆為著保障家己 ê 安全，真自然會去 chhōe 靠山來保護。上蓋穩當 ê 靠山就是特務頭，所以林頂立 ê 政治地位一直 peh 上天，最後 mā 去 kap 人相爭省議會副議長。彼當時大家預測劉啓光絕對有優勢，一定當選。開票 ê 結果，林頂立得 28 票，劉啓光 22 票。He 證明伊 ê 政治勢力確實 bōe 小。當省營 ê 4 間大公司 (水泥公司、農林公司、工鑛公司 kap 紙業公司) 改放民營 ê 時陣，順風 sak 倒樹，伊得著農林公司，名聲 lú 來 lú 響。但是伊盜賣小麥仔粉 (統制糧食)hông 掠去關。本來喝水會堅凍 ê 「軍統」大支牌林頂立竟然違反「糧食管理條令」，hông 判坐監 6 年。干單違反「糧食管理條令」伊 tō ài hông 關 6 年，he 是無可能 ê 代誌。伊應該猶有犯著其他 ê 罪名才 hông 作伙判刑 chiah-nih 重 ê 坐監，其中 ê 一項真可能是當伊 tī 日本 ê 時陣，bat 秘密 kap 台灣獨立 chhōa 頭人廖文毅面會，轉來台灣以後 am-khàm 無 kā 頂面報告。選台北市長 ê 時陣，伊 mā 暗中支持非國民黨 ê 高玉樹。伊 bat 向國民政府 ê 代言人陶希聖挑戰辯論。Tī 農林公司，為著 beh 達成經營合理化，伊 kā 親身 chhōa 來 ê 特務一個一個 thâi 頭，hō 國民黨頂頭 ê 人 bōe 爽。

失敗 ê 故事 hō 咱教訓：

林頂立甘願對中國政府盡忠，烏白亂掠 kap thâi 死台灣人，伊想 beh 作水滸傳故事 ê 英雄，創立林頂立時代。因為是「半山」kap「軍統」，m̄ 是中國人，伊有法度得著廣大台灣民衆 ê 支持，台灣 ê 政界政治勢力一直 teh chhèng kōan，引起中國人支配階級開始對伊 bōe 放心，所以 chhōe 機會 beh kā 掠起來關。

Tī 監獄內伊拍拚讀佛經，透早 tō 開始念經，一直念到暗。1959 年 10 月 15 日，因為好表現，刑期到一半 ê 時陣 tō 交保 hông 放出來。彼陣才發現過去 hō 伊有勢力 ê 所在：「聯合報」、「農林公司」kap「省議會副議長」攏總無 koh 有伊 ê 份，林派自按呢 tō 消風去，無看影啦！

李萬居

李萬居 1902 年 tī 雲林縣出生。伊 1924 年去上海，以後去法國留學，tī 巴黎大學讀社會學。畢業了伊 koh 轉去上海教冊。中日戰爭發生了後，伊換去軍事委員會國際問題研究所，tī 中國大陸、香港、中南半島 (Indo-China) 活動。伊 mā bat 青山和夫 kap 鹿地亘。路尾伊參加計劃 beh 收回台灣 ê 工作，1945 年 chham 劉啓光 kap 游彌堅 tī 重慶出版「台灣民報」。

日本投降了後，伊用前進指揮所 ê 一份子轉來台灣。伊出版「新生報」兼作社長。「新生報」是代替省政府講話 ê 報社。伊認為一個專門 teh 替省政府講話 ê 報紙 bōe-tàng 代替民衆發表意見，mā bōe-tàng 替民衆提供建議。所以二二八事件造成伊 ê 決心，創辦會 tàng 批評政府 ê 報社「公論報」，一直批評到今 á 日。國民政府取締「自由中國」以後，tō 叫特務出身 ê 台北市議會議長張祥傳吞佔「公論報」。官司到現此時猶 teh 訴訟中。李萬居是省議員，mā 是推選成立民主黨 ê 成員之一。

劉啓光

1902 年 tī 嘉義出生。伊 ê 本名是候朝宗，後來改名作劉啓光。細漢家庭散赤，伊真拍拚讀冊，考 tiâu 小學教員執照。爲著農民 ê 利益，伊組織農民公會，抵抗總督府 beh 沒收農民 ê 土地。伊是 1920 年代台灣民族運動指導者之一，bat hông 掠去關幾 ā 擺，1930 年走去中國。中日戰爭中間伊 tī 軍事委員會政治部作對日抗戰 ê 工作。1942 年成立國民黨台灣省黨部準備處 ê 時陣，伊作委員兼祕書。1945 年轉來台灣，作行政長官公署參事，無外久作新竹縣長。民衆講「歡迎候朝宗，無歡迎劉啓光」。續落來伊作華南銀行董事長。聽人講二二八事件 ê 時陣，伊利用官勢害死伊 ê 政治對手。1951 年作省議員，伊 chham 林頂立相拚競選省議會副議長，結果輸 hō 林頂立。1954 年伊想 beh 選嘉義縣長，國民黨中央黨部卻認定伊是「不忠分子」，無批准提名。以後，伊放棄政治活動，專心經營華南銀行。伊是佛教 ê 熱心信者。

黃朝琴

黃朝琴是台南縣人。伊先去日本留學讀早稻田大學，了才 koh 去美國伊利諾大學留學。畢業了去中國靠後頭厝 ê 關係入去外交部食頭路，hông 派去美國 kap 印度服務，1942 年調轉去外交部。

1945 年伊是屬前進指揮所 ê 一份子，外交部派伊轉來台灣作台北專員，bat 作過台北市長。1947 年作第一商業銀行董事長 kap 台灣省參議會議長。

伊是上蓋成功 ê 半山。因爲是外交出身所以伊 tùi 國際局勢 ê 變化真敏感。後來伊 thàn 著大錢了 tō 想 beh 脫離政界，m-kú 國民黨中央黨部無批准。

蔣渭川

蔣渭水是 tī 大正尾期 kap 昭和初期台灣 ê 民族主義指導者。蔡培火 kap 蔣渭水 ê 小弟蔣渭川 2 個攏家已認定是繼承蔣渭水 ê 願望 ê 人。但是大家攏知影 in 2 人加加起來 mā 無值著蔣渭水 ê 一支脚毛，in 是投機主義無路用 ê 人。

蔣渭川 ê 名 chham 二二八事件切 bōe 斷。二二八事件發生 ê 時陣上蓋歡喜 kap 期待事件會 lú 惹 lú 嚴重，lú 惹 lú 大條 ê，就是國民黨台灣省黨部 ê 幹部。蔣渭川 hông 冰 tī 邊 á 無機會出頭天，所以伊真 siàu 想 beh 利用這個機會 kā 陳儀王朝 péng 倒，才有法度得著執政 ê 機會。伊 tī 處理委員會 ê 任務是代表「CC」發言，對敵就是陳儀。二二八事件發生了後，台北市民本來要求處罰兇手，路尾變作要求政治改革。無疑問，是因爲蔣渭川 ê 意見才改變（備註九）。後來中國政府開始鎮壓 ê 時，佳哉有伊 ê 查某 kiáⁿ 替老爸 taⁿ 罪 hông thâi 死，伊才平安無代誌。Tī 5 月所發表 ê 30 人通緝犯名單內底，伊是 hông 排頭名，但是真可能伊早 tō 已經行後路 σ-se 好勢 ah。

省主席吳國禎對台灣人採用軟步妥協政策。伊知影「半山」並無台灣人 ê 人氣，派蔣渭川就任民政廳長。Tī 報紙頂面有刊真大字 ê 祝詞，m̄-kú 祝賀 hō 蔣渭川感覺真 bōe 爽，因爲祝賀 ê 隔壁就是刊王添丁以外 hông 拍死 ê 名單。這 2 條廣告排排作伙一定是「半山」ê 特務下工夫所設計 ê。「半山」繼續活動，蔣渭川廳長作無到 1 個月 tō hông giú 落來作內政部次長。可憐，伊當初出賣處理委員所得 ê 代價就是良心 ê 責備 kap 不時 ài 表現伊對政府 ê 盡忠。

謝南光

謝雪紅 hông 清算(備註十)了後，謝南光變作中國共產黨內面比較的 khah 有名 ê 台灣人。伊 tī 1930 年代前期對東京高等師範畢業了後轉來台灣作新聞記者。伊真無客氣批評日本統治台灣 ê 殖民地政策，所以政府 beh kā 掠，最後走頭無路才去中國。伊家己想若是台灣歸中國，伊就有資格轉來作省長，tī 台灣 mā 有人欣賞伊 ê 才能。二二八事件發生彼當時，伊 hō 國民政府派去日本作駐日代表團文化組副組長。蔣渭川利用廣播電台廣播，邀請謝南光轉來服務。總是伊 chham 別個「半山」相全，對中國社會 ê 情形真通光，mā 真清楚時局 ê 變化，所以到 1948 年年尾才轉來台灣。伊 chham 台大台灣人教授會談 ê 時陣，伊 kā in 講「局勢 teh 變，m̄-thang 食緊弄破碗」。1951 年伊走去倚共產黨，m̄-kú 中共並無重視伊，大才小用，干單作廖承志 ê 部下接待人客。請問台灣人恁敢有贊成伊所行 ê 人生路線？

彭孟緝

1959 年，彭孟緝接王叔銘 ê 官位作參謀總長。看著報紙 ê 人大家驚一 tiô，批評講這個 tī 高雄烏白拍死人 ê 人，升官升著有夠緊。伊 1946 年（備註十一）hông 派作高雄要塞司令，1954 年 7 月升作國防部副參謀總長，1957 年升作陸軍總司令 kap 這擺 ê 參謀總長，升官升著緊 kah 親像 teh pòah 豆仔 hiah-nih 緊。

伊 tī 二二八事件 ê 時陣到底作啥物代誌？彼當時，處理委員會爲著 beh 防止事件 ê 擴大，派市長黃仲圖 kap 市參議員去要塞司令部交涉，向望要塞司令部自動放棄武器。結果，彭孟緝聽著要求，隨起蕃仔面，用短槍當面拍死市參議員，koh 允准市長轉去報告。市長猶 bōe 赴轉來到市政府處理委員會，300 外個中國兵仔 tùi 山頂拚落

來市區，看著人 tō 開槍，koh 拚入去市政府處理委員會，拍死 30~40 人，傷著 100 外人，續落來拍死幾 ā 千民衆。中國政府 o-ló 伊 ê 手腕，才一直 kā 伊升官。

二二八事件以後，伊 hōng 升去作台灣省警備總司令。1949 年陳誠作台灣省主席兼台灣省警備總司令，彭孟緝降級作副總司令。名義上彭孟緝 ê 官位降落來，事實上中國政府失去中國大陸，干單管台灣 nā-niā，實際上伊 ê 官位是升 kōan 起來。爲著 beh 保障台灣，beh hō 蔣介石會 tàng 放心 tōa 落來，才有新恐怖時代 ê 開始。真 chē 台灣人民民族主義 ê 人 hō 掠去拍死，抑是是送去火燒島 (綠島) 關。1952 年伊升作陸軍上將，作台北衛戍司令兼台灣保安副司令。過轉年 koh 作副謀總長。

伊是「革命軍人」ê 模範，mā 是「反共青年將領」，m̄-kú 伊敢有啥貢獻？敢有中國國民政府「反共大陸」ê 實際行動？伊作副謀總長 ê 時陣，國民黨 tùi 大陳撤退。伊作陸軍總司令真正有表現 ê 就是金門砲戰 ê 時陣，補充兵仔 kap 軍火，但是砲戰是靠美國第七艦隊作後山，根本無啥物特別，啥物人 mā 會 tàng 作。伊作別人 bōe-tàng 作 ê 代誌就是壓制百姓 kap 烏白拍死百姓 ê 「盡忠領袖」而已。

備註八：

台灣人稱呼中國大陸叫作長山，稱呼中國人叫作長山人抑是阿山。第二次世界大戰尾期，中國有 2 個國民政府，一個是蔣介石領導 ê 國民政府，首都設 tī 南京。路尾南京 hō 日本軍佔去，國民政府搬 sóa 去重慶。王精衛派系 ê 國民黨員留落來，重新組織另外一個政府，mā 是號作國民政府。重慶蔣介石 ê 國民政府稱呼南京王精衛派 ê 國民政府叫作偽政府。

備註九：

二二八事件發生了後，台北市民自本是 beh 要求處罰兇手 niā-niā，路尾變作要求政治改革。(請參考:本選譯之一，台北 ê 風颱雨)

備註十：

二二八事件了後謝雪紅走去香港匿，倚中國共產黨，路尾爲著參加反黨反社會主義活動 ê 理由 hōng 清算開除黨籍。

備註十一：

原文寫「伊 1956 年 6 月 hōng 派作高雄要塞司令」，m̄-kú 二二八事件是 1947 年發生。事件發生 ê 時陣伊 tō 已經作高雄要塞司令，所以 1956 年是錯誤，1946 年才合理。